

Materialpaket 7

Sprache als Kulturprodukt



Abbildung 1

Zielgruppe: Mittelschule, Oberschule

Dauer: mind. 90 Minuten

Einführung:

Die in dieser Box enthaltenen Aktivitäten sollen den Teilnehmern Strategien vermitteln, die es ihnen ermöglichen, Informationen aus Texten oder Videos in ihnen unbekannt Sprachen zu entschlüsseln. Dabei werden sie dazu veranlasst, ihre Sprachkompetenzen zu nutzen. Sowohl die Texte als auch die Videos werden kritisch betrachtet und verlangen von den Teilnehmern, ihre bereits erworbenen Kenntnisse hinsichtlich des reziproken Verständnisses, der Textanalyse und der auf die Massenmedien bezogenen Sprachforschung praktisch anzuwenden. Es werden vor allem Texte von der Website *euronews* verwendet, einer Online-Zeitung, die in 13 Sprachen übersetzt wird und als Ausgangspunkt für ähnliche Aktivitäten genutzt werden kann. Die theoretische Grundlage ist die Sieben-Siebe-Methode, die auf der Systematisierung der Theorie der Interkomprehension zwischen romanischen Sprachen basiert, indem sie sieben Filter (oder Siebe) auf Texte anwendet. Sie wird in der beigefügten Präsentation erklärt.

Aktivitäten:

- Europanto
- Einen Text in einer unbekannt Sprache verstehen
- Ein Video in einer unbekannt Sprache schauen
- Texte in einer unbekannt Sprache entschlüsseln

Kompetenzen:¹

- Kompetenz zur Kommunikation im Kontext sprachlicher und kultureller Alterität (K1).
- Kompetenz zum Aufbau und zur Ausweitung eines mehrsprachigen und plurikulturellen Repertoires (K2).
- Kompetenz zum Perspektivenwechsel (K3).

Legende für Kopiervorlagen:



Arbeitsblatt: Aufgabe, die von den SchülerInnen bearbeitet werden soll



Lösung: für die Lehrperson



Material: für die SchülerInnen zur Vertiefung und weiteren Beschäftigung mit den Themen der einzelnen Workshops



PowerPoint Präsentation: auf Anfrage verfügbar

Tabelle 1

¹ Die Kompetenzentwicklung basiert auf: *CARAP, Framework of Reference for Pluralistic Approaches to Languages and Cultures*, Link verfügbar unter: <http://geb.uni-giessen.de/geb/volltexte/2013/9372/pdf/GiFon-Bd2.pdf>. Die einzelnen Kompetenzen sind in drei Gruppen unterteilt und entsprechen den Buchstaben "K", "A" und "S", s. S. 32-81.

Aktivität 1

Europanto

Thema:

Sprache als Kulturprodukt

Beschreibung:

Ziel dieser ersten Aktivität ist es, dass die SchülerInnen sich der europäischen Sprachenvielfalt auf spielerische Weise bewusst werden und sie als etwas Positives und Einigendes erleben. Der Text ist in *Europanto* verfasst, einer Kunstsprache, die fast keine Regeln hat. Es ist lediglich festgeschrieben, dass Wörter aus verschiedenen europäischen Sprachen in einem Text „vermischt“ werden, sich dabei aber in ihrer grammatikalischen Struktur an einer einzigen, frei wählbaren Sprache orientieren. Für gewöhnlich werden die am stärksten verbreiteten Sprachen verwendet, aber man kann einen Text auch aus Wörtern weniger gebrauchter Sprachen zusammenstellen. Weitere Regeln gibt es nicht. *Europanto* wurde in Brüssel von Diego Marani, einem offiziellen Übersetzer bei der EU, erfunden, der sie sich spaßeshalber ausdachte, da er schon daran gewöhnt war, die Sprachen während Gesprächen mit seinen Kollegen zu „vermischen“. Bei dem Text, mit dem sich diese Aktivität auseinandersetzt, handelt es sich um einen Witz, der in den Sprachen Deutsch, Italienisch, Englisch, Spanisch, Französisch und Kroatisch verfasst ist und sich damit ideal als Einstiegsaktivität in die vorliegende Materialbox anbietet.

Kompetenzen:²

- Wissen, dass kommunikative Kompetenz im Allgemeinen auf impliziten kulturellen und sozialen Kenntnissen basiert (K-3.5).
- Kompetenz zum Aufbau eines mehrsprachigen und plurikulturellen Repertoires (C-2).
- Diverse Wörter unterschiedlicher Herkunft auf der Grundlage verschiedener sprachlicher Indizien identifizieren/ erkennen können (S-2.3).

Zeitrahmen:

20 – 30 Minuten



Abbildung 2

² Die Kompetenzentwicklung basiert auf: CARAP, *Framework of Reference for Pluralistic Approaches to Languages and Cultures*, Link verfügbar unter: <http://geb.uni-giessen.de/geb/volltexte/2013/9372/pdf/GiFon-Bd2.pdf>. Die einzelnen Kompetenzen sind in drei Gruppen unterteilt und entsprechen den Buchstaben “K”, “A” und “S”, s. S. 32-81.

Kopiervorlagen:

- ✍ *Europanto* (bevorzugt als Farbdruck)³
- 📄 *Europanto* Vokabelliste

Zusätzliches Material:

- 📄 PPT „News – notizie - haberler – nouvelles - новости – الأخبار“ (Präsentation) (Folie 3 bis 9)
- Schreibutensilien
- Tafel (oder Flipchart)

Ablauf:

0. Vorbereitung: Die Vorlage kopieren (bevorzugt als Farbdruck), Materialien bereitstellen und Folie 3 der PPT-Präsentation aufrufen.
1. Hinführung: Die Klasse fragen, welche und wie viele Sprachen die SchülerInnen können und diese an die Tafel (oder Flipchart) schreiben.
2. Erarbeitung: Die SchülerInnen in Gruppen aufteilen und das Arbeitsblatt mit dem Text in *Europanto* verteilen. EinEn SchülerIn auffordern, den Text vorzulesen. Anschließend sollen die Gruppen versuchen, die im Text verwendeten Sprachen zu erkennen und ihn auf der Grundlage der eigenen Sprachkompetenzen zu übersetzen (max. 10 Minuten). Es ist empfehlenswert, die SchülerInnen die Übersetzung schreiben zu lassen.
3. Abschluss: Nach Ablauf der 10 Minuten die Teilnehmer fragen, welche Farbe welcher Sprache entspricht und die von den Gruppen angefertigten Übersetzungen vergleichen.

Varianten:

Die Aktivität eignet sich sowohl als Gruppen- als auch als Einzelarbeit. In diesem Fall wird nahegelegt, den Teilnehmern 5 Minuten Zeit zu geben, um zu versuchen, den Text alleine zu übersetzen und anschließend mit der Klasse eine einzige Übersetzung zu erstellen.

Hinweise:

Falls kein Farbdruck des Arbeitsblattes *Europanto* möglich sein sollte, wäre es ratsam, Bunt- oder Filzstifte zu benutzen, um die im Text verwendeten Sprachen voneinander unterscheiden zu können.

³ http://www.oesz.at/download/publikationen/3.2_europanto_17_12_2007.pdf



* * * * EUROPANTO * * * *

Die Mutter of Toto lui demande to go shopping y lui donne una ljestvica de things zu kaufen. Seine mamma le dice auch: “Nimm tvoja little sorella mit!” Toto geht in das magasin, kauft todas things, aber quando er herauskommt, seine little sestra falls dans un Loch y disappears. Quando Toto arrive at home, seine majka le dice: “Wo ist ta little sorella?” Toto answers: “Elle est dans una rupa gefallen.” – “Ali por qué du hast her nicht helped to sortir?” dice la mother. “Perché it was not aufgeschrieben sur la Liste!” answers Toto



Vokabelliste zum Witz

answers	antwortet	Englisch
arrive	ankommt	Französisch
at home	zu Hause	Englisch
dans	in	Französisch
de	von	Französisch
demande	ersuchen	Französisch
dice	sagt	Spanisch
disappears	verschwindet	Englisch
donne	gibt	Französisch
elle	sie	Französisch
et	und	Französisch
falls	fällt	Englisch
helped to	geholfen	Englisch
her	ihr	Englisch
it was not	es war nicht	Englisch
la	die	Spanisch
le	ihm	Spanisch
liste	Liste	Französisch
little	klein	Englisch
lui	ihm	Französisch
magasin	Geschäft	Französisch
mamma	Mama	Italienisch
mother	Mutter	Englisch



of	von	Englisch
por qué	warum	Spanisch
porque	weil	Spanisch
quando	sobald, als	Italienisch
sa	seine	Französisch
sorella	Schwester	Italienisch
sortir	herauskommen	Französisch
sur	auf	Französisch
ta	deine	Französisch
things	Dinge	Englisch
to go shopping	einkaufen gehen	Englisch
todas	alle	Spanisch
tua	deine	Italienisch
un	ein	Französisch
una	eine	Italienisch
y	und	Spanisch

Tabelle 2

Aktivität 2

Einen Text in einer unbekannten Sprache verstehen

Thema:

Sprache als Kulturprodukt

Beschreibung:

Ziel dieser Aktivität ist, dass die SchülerInnen ihre Sprachkompetenzen nutzen, um Informationen aus einem Text in einer ihnen unbekannten Sprache zu entnehmen. Ähnlich der vorangegangenen Aktivität (Europanto) wird von den Teilnehmern verlangt, die Sieben-Siebe-Theorie anzuwenden, damit sie den grundlegenden Inhalt eines Textes verstehen. Auch wenn sie sich nicht vollständig anwenden lässt, da der „Faktor der Interkomprehension zwischen romanischen Sprachen“ entfällt (der hier präsentierte Text ist auf Kroatisch), so ist es immerhin möglich, die Theorie als theoretische Grundlage für diese Aktivität zu nutzen und einige Konzepte wie „Internationalismen“ und/ oder „graphische Entsprechungen“ vorzustellen. Diese Aktivität kann einzeln oder zusammen mit der nachfolgenden Aktivität (durchgeführt werden. Diese wird auf dieselbe Weise umgesetzt, mit dem einzigen Unterschied, dass die SchülerInnen ein Video in einer unbekannten Sprache analysieren sollen.

Kompetenzen:⁴

- (Verschiedene) Schreibweisen (in wenig bekannten oder fremden Sprachen) beobachten/ analysieren können (S-1.3).
- Die in einer Sprache verfügbaren Kenntnisse und Kompetenzen für Handlungen des Sprachverstehens/ der Sprachproduktion in einer anderen Sprache nutzen können (S-5).
- Wissen, dass kommunikative Kompetenz im Allgemeinen auf impliziten kulturellen und sozialen Kenntnissen basiert (K-3.5).

Zeitraumen:

20 – 30 Minuten

Kopiervorlagen:

- ✍ Zeitungartikel „Snowden: Iz SAD-a mi otvoreno prijete, no mirno spavam“

⁴ Die Kompetenzentwicklung basiert auf: CARAP, *Framework of Reference for Pluralistic Approaches to Languages and Cultures*, Link verfügbar unter: <http://geb.uni-giessen.de/geb/volltexte/2013/9372/pdf/GiFon-Bd2.pdf>. Die einzelnen Kompetenzen sind in drei Gruppen unterteilt und entsprechen den Buchstaben „K“, „A“ und „S“, s. S. 32-81.

- 📰 Zeitungsartikel “Snowden: Iz SAD-a mi otvoreno prijete, no mirno spavam”

Zusätzliches Material:

- 📄 PPT „News – notizie - haberler – nouvelles - новости – الأخبار“ (Präsentation) (Folie 10 – Aufgabe/ Folie 13 bis 22 – Theorie)
- PC, Beamer
- Schreibutensilien
- Tafel (oder Flipchart)

Ablauf:

0. Vorbereitung: Die Zeitungsartikel kopieren; alternativ Folie 10 der PPT-Präsentation verwenden.
1. Hinführung: Eine Liste der den Schülern bekannten Sprachen an der Tafel (oder Flipchart) erstellen.
2. Erarbeitung: Das fotokopierte Arbeitsblatt verteilen und den Teilnehmern 10 Minuten Zeit geben, um den Artikel zu lesen und die Wörter, die sie verstehen, zu unterstreichen. Außerdem sollen sie alle Informationen, die sie dem Text entnehmen können (Texttyp, Bilder, Symbole etc.) in irgendeiner Form markieren. Nach Ablauf der 10 Minuten zur Analyse des Artikels übergehen, bei der die SchülerInnen gefragt werden, welche Informationen sie entschlüsseln konnten und welcher Art diese Informationen sind bzw. inwiefern sie sich im Sinne der *Sieben-Siebe-Theorie*⁵ (siehe PPT-Präsentation) kategorisieren lassen.
3. Vertiefung: Die Wörter nach Kategorien geordnet an die Tafel (oder Flipchart) schreiben, damit man eine vollständige Übersicht des Artikels erhält: Internationalismen (Personennamen, Ortsnamen etc.), Wörter mit lexikalischer Ähnlichkeit, Wörter mit graphischer Ähnlichkeit etc. Im Anschluss werden die in der Präsentation enthaltenen theoretischen Informationen (Folie 13 bis 22) dargestellt. Diese sollen den SchülerInnen helfen, die zur Entschlüsselung des Textes verwendeten Strategien zu veranschaulichen.
4. Abschluss: Die von den SchülerInnen verwendeten Strategien in der Klasse besprechen und neben die nach Kategorien geordneten Wörter an die Tafel schreiben.

⁵ Website Sieben-Siebe-Theorie: <http://www.eurocom.uni-frankfurt.de/siebe/7Siebe/BIN/index.htm> (20.06.2017)

Varianten:

Die Aktivität eignet sich sowohl als Einzel- als auch als Gruppenaktivität. In letzterem Fall ist es möglich, jede Gruppe zu bitten, die Informationen auf einem DIN A3-Blatt zu notieren und diese anschließend der Klasse zu präsentieren, bevor mit der Einführung in den theoretischen Teil begonnen wird.

Hinweise:

Sollte ein anderer als der hier vorgeschlagene Zeitungsartikel verwendet werden, ist darauf zu achten, ihn so zu wählen, dass keineR der SchülerInnen auf Grund der jeweiligen Herkunfts-/ Muttersprache im Vorteil ist.



Snowden: Iz SAD-a mi otvoreno prijete, no mirno spavam

Nijemcu dao prvi intervju
27. siječnja 2014 07:45
Napisao: HINA



Abbildung 3

Snowden je još rekao da »nema dvojbe da se SAD bavi i industrijskom špijunažom«. Usto je kazao da mu iz SAD-a »otvoreno prijete«, dodavši da usprkos tome »jako dobro« spava

BERLIN Njemačka kancelarka Angela Merkel sigurno nije bila jedini njemački dužnosnik kojeg su Sjedinjene Države špijunirale, ocijenio je bivši konzultant američke agencije za sigurnost NSA-e Edward Snowden u razgovoru za njemačku televiziju objavljenom u nedjelju navečer. »Rekao bih kako je malovjerojatno da će netko tko želi nadzirati njemačku vladu prisluškiivati samo Merkel, a ne i njezine savjetnike i druge istaknute članove vlade ili druge lokalne političke čelnike«, rekao je Snowden u tom polusatnom razgovoru objavljenom na javnoj mreži ARD.

Smjerao je na informacije koje je sam iznio u javnost i po kojima je NSA prisluškiivala mobitel njemačke kancelarke, zbog čega su se zategnuli diplomatski odnosi Berlina i Washingtona. Razgovor koji je prošlog tjedna bio snimljen u hotelskoj sobi u Moskvi a objavljen je u nedjelju navečer, prvi je razgovor snimljen otkako je taj bivši konzultant u lipnju 2013. napustio Hong Kong i sklonio se u rusku prijestolnicu gdje trenutačno živi.

Tijekom razgovora koji je dao njemačkom novinaru, Snowden je bio veoma oprezan u izjavama. Jedan od uvjeta koje je ruski predsjednik Vladimir Putin postavio dajući mu azil na godinu dana, bio je da prekine s objavljivanjem informacija koje mogu »štetiti SAD-u«. Snowden je opetovao da ne želi unaprijed govoriti o informacijama koje će mediji još možda objaviti zahvaljujući dokumentima koje je ukrao, ustvrdivši da je sve dao novinarima i da kod sebe nema više ništa.

Snowden je još rekao da »nema dvojbe da se SAD bavi i industrijskom špijunažom«. Usto je kazao da mu iz SAD-a »otvoreno prijete«, dodavši da usprkos tome »jako dobro« spava. Prijetnje je potkrijepio napisom objavljenim prošlog tjedna na informativnoj mrežnoj stranici BuzzFeed pod nazivom »Američki špijuni žele smrt Edwarda Snowdena«. BuzzFeed prenosi izjavu neimenovanog čelnika Pentagona koji je rekao: »Kako bih volio ispaliti mu metak u čelo«. »Kada ne bi bilo ograničenja za ubojstva Amerikanaca, otišao bih i sam bih ga ubio«, dodaje jedan analitičar NSA-e.

Bivši konzultant američke obavještajne službe optužen je u SAD-u za špijuniranje i za krađu državnih dokumenata pošto je otkrio informacije o elektroničkom nadzoru koji provode američke vlasti, koje su podigle veliku buru u međunarodnoj javnosti. Članak je objavljen na: <http://novilist.hr/Vijesti/Svijet/Snowden-Iz-SAD-a-mi-otvoreno-prijete-no-mirno-spavam>.



LÖSUNGEN

Snowden: Iz SAD-a mi otvoreno prijete, no mirno spavam



Nijemcu dao prvi intervju
27. siječnja 2014 07:45
Napisao: HINA

Snowden je još rekao da »nema dvojbe da se SAD bavi i **industrijskom špijunažom**«. Usto je kazao da mu iz SAD-a »otvoreno prijete«, dodavši da usprkos tome »jako dobro« spava

BERLIN Njemačka **kancelarka Angela Merkel** sigurno nije bila jedini njemački dužnosnik kojeg su Sjedinjene Države špijunirale, ocijenio je bivši konzultant **američke agencije** za **sigurnost** NSA-e **Edward Snowden** u razgovoru za njemačku **televiziju** objavljenom u nedjelju navečer. »Rekao bih kako je malovjerojatno da će netko tko želi nadzirati njemačku vladu prisluškivati samo **Merkel**, a ne i njezine savjetnike i druge istaknute članove vlade ili druge **lokalne političke** čelnike«, rekao je **Snowden** u tom polusatnom razgovoru objavljenom na javnoj mreži ARD.

Smjerao je na **informacije** koje je sam iznio u javnost i po kojima je NSA prisluškivala **mobitel** njemačke **kancelarke**, zbog čega su se zategnuli **diplomatski** odnosi **Berlina** i **Washingtona**. Razgovor koji je prošlog tjedna bio snimljen u **hotelskoj** sobi u **Moskvi**

← Die Personennamen, die sofort wiedererkennbar und Teil des internationalen Wortschatzes sind, werden **grün**, Ortsnamen **pink** markiert. Die grün und pink hervorgehobenen Wörter gehören zu der Kategorie der „Internationalismen“.

← Das **Bild** könnte nach dem Titel ein guter Ausgangspunkt sein, um zu verstehen, wovon der Text handelt, noch bevor man ihn gelesen hat.

← Auch wenn sie schwer verständlich sind (Zahlen ausgenommen), so helfen diese Informationen, die Art des Textes zu verstehen: **Zeitungsartikel**

← Die Wörter, die lexikalische Ähnlichkeiten mit Wörtern der deutschen Sprache aufweisen, werden **gelb** markiert. Viele dieser Wörter gehören zur Kategorie der Internationalismen, da sie in vielen Sprachen eine ähnliche Schreibweise haben.

← Manche sind sofort verständlich, z.B.: *kancelarka* vor Angela Merkel, *televiziju*, *američke*, etc...

Bei anderen ist hingegen keine sichere Übersetzung möglich, aber ihre Bedeutung kann anhand lexikalischer und graphischer Ähnlichkeiten zurückverfolgt werden, z.B.: *industrijskom*, *mobitel*, *konzultant*, *elektroničkom*, etc...



<http://www.novilist.hr/layout/set/print/Vijesti/Svijet/Snowden-Iz-SAD-a-mi-otvoreno-prijete-no-mirno-spavam>

a objavljen je u nedjelju navečer, prvi je razgovor snimljen otkako je taj bivši konzultant u lipnju 2013. napustio Hong Kong i sklonio se u rusku prijestolnicu gdje trenutačno živi.

Tijekom razgovora koji je dao njemačkom novinaru, Snowden je bio veoma oprezan u izjavama. Jedan od uvjeta koje je ruski predsjednik Vladimir Putin postavio dajući mu azil na godinu dana, bio je da prekine s objavljivanjem informacija koje mogu »štetiti SAD-u«. Snowden je opetovao da ne želi unaprijed govoriti o informacijama koje će mediji još možda objaviti zahvaljujući dokumentima koje je ukrao, ustvrdivši da je sve dao novinarima i da kod sebe nema više ništa.

Snowden je još rekao da »nema dvojbe da se SAD bavi i industrijskom špijunažom«. Usto je kazao da mu iz SAD-a »otvoreno prijete«, dodavši da usprkos tome »jako dobro« spava. Prijetnje je potkrijepio napisom objavljenim prošlog tjedna na informativnoj mrežnoj stranici BuzzFeed pod nazivom »Američki špijuni žele smrt Edwarda Snowdena«. BuzzFeed prenosi izjavu neimenovanog čelnika Pentagona koji je rekao: »Kako bih volio ispaliti mu metak u čelo«. »Kada ne bi bilo ograničenja za ubojstva Amerikanaca, otišao bih i sam bih ga ubio«, dodaje jedan analitičar NSA-e.

Bivši konzultant američke obavještajne službe optužen je u SAD-u za špijuniranje i za krađu državnih dokumenata pošto je otkrio informacije o elektroničkom nadzoru koji provode američke vlasti, koje su podigle veliku buru u međunarodnoj javnosti. Članak je objavljen na: <http://novilist.hr/Vijesti/Svijet/Snowden-Iz-SAD-a-mi-otvoreno-prijete-no-mirno-spavam>

novilist.hr

Die Angabe der Website, von welcher der Artikel stammt, enthält möglicherweise Informationen hinsichtlich der Sprache des Artikels. **Hr** ist, wie in diesem Fall, die nationale Internetdomäne von **Kroatien**.



Aktivität 3

Ein Video in einer unbekannten Sprache schauen

Thema:

Sprache als Kulturprodukt

Diese Aktivität eignet sich als Fortsetzung der vorherigen, aber auch als einer eigenständigen Einheit

Beschreibung:

Nach dem Muster der zweiten Aktivität in derselben Materialbox soll diese dritte Aktivität bewirken, dass die SchülerInnen ihre Sprachkompetenzen nutzen, um Informationen aus einem Video in einer unbekannten Sprache zu entnehmen. Ähnlich wie bei der vorherigen Aktivität (*Europanto*) wird von den Teilnehmern verlangt, die *Sieben-Siebe-Theorie* anzuwenden, damit sie den grundlegenden Inhalt eines Videos verstehen. Auch wenn sie sich nicht vollständig anwenden lässt, da der Faktor der Interkomprehension zwischen romanischen Sprachen entfällt, so ist es immerhin möglich, die Theorie als theoretische Grundlage für diese Aktivität zu nutzen und einige Konzepte wie *Internationalismen* und/oder *phonetische Entsprechungen* vorzustellen. Diese Aktivität eignet sich als Fortsetzung der vorherigen, kann aber auch im Sinne einer eigenständigen Einheit konzipiert werden. Beide Aktivitäten werden in gleicher Weise durchgeführt, mit dem einzigen Unterschied, dass die SchülerInnen in der hier vorliegenden anstelle eines Textes ein Video in einer unbekannten Sprache analysieren.

Kompetenzen:⁶

- Die in einer Sprache verfügbaren Kenntnisse und Kompetenzen für Handlungen des Sprachverstehens/ der Sprachproduktion in einer anderen Sprache nutzen können (S-5).
- Wissen, dass kommunikative Kompetenz im Allgemeinen auf impliziten kulturellen und sozialen Kenntnissen basiert (K-3.5).
- (Verschiedene) Schreibweisen (in wenig bekannten oder fremden Sprachen) beobachten/ analysieren können (S-1.3).
- Sprachliche/ kulturelle Phänomene verschiedener Sprachen/ Kulturen vergleichen können/ Die sprachliche/ kulturelle Nähe und Distanz wahrnehmen können] (S-3).



Abbildung 4

⁶ Die Kompetenzentwicklung basiert auf: CARAP, *Framework of Reference for Pluralistic Approaches to Languages and Cultures*, Link verfügbar unter: <http://geb.uni-giessen.de/geb/volltexte/2013/9372/pdf/GiFon-Bd2.pdf>. Die einzelnen Kompetenzen sind in drei Gruppen unterteilt und entsprechen den Buchstaben "K", "A" und "S", s. S. 32-81.

Zeitraumen:

20 – 30 Minuten

Kopiervorlagen:

- ✍ Wie entschlüsselt ihr unbekannte Texte?

Zusätzliches Material:

- 🖨 PPT „News – notizie - haberler – nouvelles - новости – الأخبار“ (Präsentation) (Folie 11 – Aufgabe/ Folie 13 bis 22 – Theorie)
- Beamer, PC, Lautsprecher, Internetverbindung
- Schreibutensilien
- Tafel (oder Flipchart)

Ablauf:

1. Vorbereitung: Material kopieren (KV 07.03); alternativ die PPT-Präsentation ab Folie 11 verwenden.
2. Hinführung: Das Thema vorstellen und Kopien verteilen
3. Erarbeitung: Bevor das Video abgespielt wird (verfügbar unter dem Link: <https://hu.euronews.com/2015/04/13/egymillio-erasmus-bebi-europaban-egy-osztondij-amely-megvaltoztathatja-az>), sollte den SchülerInnen die Aufgabe erteilt werden, sich einen Überblick über das Arbeitsblatt zu verschaffen und im Anschluss die jeweiligen Aspekte auf der Kopie im betreffenden Feld festzuhalten: Thema, wichtige Informationen, bekannte Wörter, Sprache(n). Wichtig ist hierbei, dass die TeilnehmerInnen dem Video die gesuchten Inhalte gezielt entnehmen. Nach Abspielen des Videos soll mit der Frage, was die SchülerInnen notiert haben, fortgefahren werden. Dabei werden die wichtigsten Antworten an der Tafel gesammelt, sodass ein Gesamtbild des Themas entsteht.
4. Vertiefung: Falls es nicht schon bei der vorherigen Aktivität gemacht wurde, mit den theoretischen Informationen der Präsentation (Folie 13 bis 22) fortfahren und den SchülerInnen auf diese Weise helfen, die zur Entschlüsselung des Videos unbewusst verwendeten Strategien zu veranschaulichen.
5. Abschluss: Die von den SchülerInnen verwendeten Strategien in der Klasse besprechen und neben die nach Kategorien geordneten Wörter an die Tafel schreiben.

Varianten:

Die Aktivität eignet sich sowohl als Einzel- als auch als Gruppenarbeit. In diesem Fall ist zu empfehlen, jeder Gruppe eine Kopie zu geben.

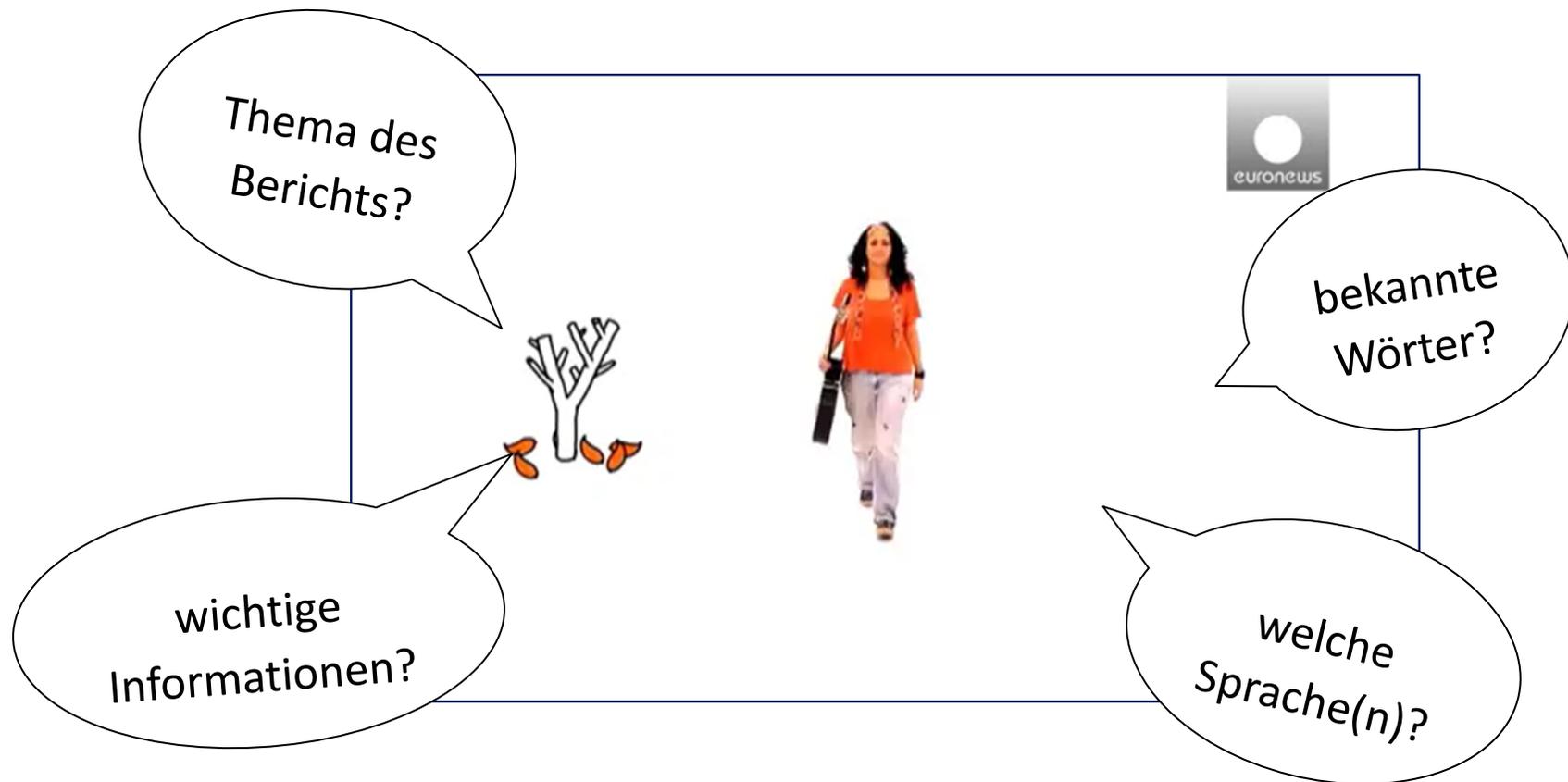


Hinweise:

Falls Sie ein anderes als das hier vorgeschlagene Video verwenden möchten, ist zu empfehlen, ein Video in einer Sprache, die nicht in der Klasse präsent ist, zu wählen, um zu vermeiden, dass einE SchülerIn im Vorteil ist.



Wie entschlüsselt ihr unbekannte Texte?



Aktivität 4

Texte in einer unbekannten Sprache entschlüsseln

Thema:

Sprache als Kulturprodukt

Beschreibung:

Wie bereits in der Beschreibung auf dem Deckblatt der vorliegenden Materialbox erwähnt und ähnlich der vorangegangenen Aktivitäten (2 und 3) möchte auch diese vierte Aktivität den Teilnehmern vermitteln, wie sie Informationen aus Texten in ihnen unbekannt Sprachen entnehmen können. Diese können darüber hinaus schwer lesbar sein, wie beispielsweise im Fall der in arabischer oder kyrillischer Schrift verfassten Texte. Alle in dieser Aktivität vorgestellten Artikel sind der Website *euronews* entnommen. Es ist Aufgabe der Teilnehmer, diese zu entschlüsseln, damit dem Text mögliche Informationen zu entnehmen und diese anschließend der Klasse zu präsentieren. Ähnlich der wissenschaftlichen Vorgehensweise bei der Entschlüsselung antiker Schriftsysteme, sollen die SchülerInnen jeder Spur, von Bildern bis zu den universal bekannten Symbolen der sozialen Netzwerke, folgen. Somit versuchen sie so viele Informationen wie möglich zu verstehen, um sie danach in der Gruppe mit Klassenkameraden zu diskutieren. Die theoretische Grundlage, auf welche Bezug genommen wird, ist auch in diesem Fall die *Sieben-Siebe-Theorie*. Diese wird in der hier beigefügten Präsentation veranschaulicht (Folie 13 bis 22).

Kompetenzen:⁷

- Die in einer Sprache verfügbaren Kenntnisse und Kompetenzen für Handlungen des Sprachverstehens/ der Sprachproduktion in einer anderen Sprache nutzen können (S-5).
- Wissen, dass kommunikative Kompetenz im Allgemeinen auf impliziten kulturellen und sozialen Kenntnissen basiert (K-3.5).
- (Verschiedene) Schreibweisen (in wenig bekannten oder fremden Sprachen) beobachten/ analysieren können (S-1.3).
- Sprachliche/ kulturelle Phänomene verschiedener Sprachen/ Kulturen vergleichen können/ Die sprachliche/ kulturelle Nähe und Distanz wahrnehmen können (S-3).



Abbildung 5

⁷ Die Kompetenzentwicklung basiert auf: CARAP, *Framework of Reference for Pluralistic Approaches to Languages and Cultures*, Link verfügbar unter: <http://geb.uni-giessen.de/geb/volltexte/2013/9372/pdf/GiFon-Bd2.pdf>. Die einzelnen Kompetenzen sind in drei Gruppen unterteilt und entsprechen den Buchstaben "K", "A" und "S", s. S. 32-81.

Zeitraumen:

30 - 40 Minuten

Kopiervorlagen:

- ✍ News: *Alle gleich und doch ganz anders*
- 📄 News: *Alle gleich und doch ganz anders*

Das Artikel ist nur eines von unzähligen Nachrichten, die auf www.euronews.com zu finden sind.

Zusätzliches Material:

- 🖨 PPT „News – notizie - haberler – nouvelles - новости – الأخبار“ (Präsentation) (Folie 23 bis 26 – Aufgabe/ Folie 13 bis 22 – Theorie)
- Beamer, PC
- Schreibutensilien, Kleber, Schere und Tesafilm
- Papier im DIN A3-Format oder größer
- Tafel (oder Flipchart)

Ablauf:

0. Vorbereitung: Das Schreibmaterial vorbereiten. Sollte die Theorie noch nicht erläutert worden sein, den PC anschalten und die PPT-Präsentation ab Folie 13 vorstellen. Das benötigte Material kopieren und nach Sprachen ordnen, sodass Mappen entstehen, die jeweils denselben Artikel in unterschiedlichen Sprachen beinhalten. Anschließend werden die Mappen an die Gruppen verteilt (1 Block, 1 Gruppe). Dabei enthält jede Mappe so viele Artikel wie Gruppenmitglieder. Die folgende Tabelle zeigt eine mögliche Unterteilung von sechs Gruppen mit je vier Personen:

Gruppe Nr. 1	Gruppe Nr. 2	Gruppe Nr. 3	Gruppe Nr. 4	Gruppe Nr. 5	Gruppe Nr. 6
TÜRK	UKR	UNG	SPAN	TÜRK	PORT
RUSS	GRI	PORT	RUSS	GRI	PERS
SPAN	FRAN	UKR	UNG	FRAN	UNG
PERS	ARAB	PERS	ARAB	ARAB	TÜRK

Es ist äußerst wichtig, dass jede Mappe mindestens eine romanische Sprache enthält, welcher die/den SchülerInnen Informationen hinsichtlich des Inhalts des Artikels entnehmen können.

1. Hinführung: Das Thema der Aktivität vorstellen und eventuell die theoretischen Grundlagen vermitteln, falls dies nicht schon vorher gemacht wurde.

2. **Erarbeitung:** Die Klasse in Gruppen aufteilen (max. 5 Personen pro Gruppe). Die Mappe austeilten und dafür sorgen, dass jedeR SchülerIN einen Artikel bekommt. Von jetzt an hat jeder Teilnehmer 5 Minuten Zeit, den Artikel alleine zu entschlüsseln und im Text alle Informationen zu markieren, die er versteht. Anschließend beginnt der Informationsaustausch innerhalb der einzelnen Gruppen. Das heißt, jedeR TeilnehmerIn soll die Informationen, die dem Text entnommen wurden, mit denen der anderen Texte vergleichen und ergänzen. Diese Phase ist aufgrund der Unterschiede zwischen den einzelnen Texten von variabler Dauer (max. 10 Minuten). Nach Ablauf dieser Zeit fertigen die SchülerInnen gemeinsam in ihren Kleingruppen ein Plakat mit den Informationen der einzelnen Artikel an (siehe Beispiel). Wichtig ist hierbei, dass sie die verschiedenen Sprachen miteinbeziehen. Es ist demnach ratsam, ihnen die Sprachen zu nennen, sofern sie diese nicht selbst erkannt haben. Für diese Aktivität max. 15 Minuten einplanen.



Abbildung 6

3. **Vertiefung:** Die Gruppen präsentieren ihre Plakate der Reihe nach vor der Klasse. Sie schildern den Inhalt des Artikels und stellen dabei vor allem die Strategien vor, die sie zur Entschlüsselung der Texte angewendet haben.
4. **Abschluss:** Die angewendeten Strategien in der Klasse besprechen und eine kurze Zusammenfassung an der Tafel anfertigen.

Varianten:

Alternativ können die Gruppen Texte zu verschiedenen Themen bearbeiten. Beispielsweise erhält Gruppe 1 einen Artikel zum Thema X und Gruppe 2 zum Thema Y, usw.

Hinweise:

Diese Aktivität könnte darüber hinaus durch den Fremdsprachenunterricht erweitert werden. Eine Vorstellung der Plakate in der jeweiligen Fremdsprache wäre denkbar.



Do school uniforms make a difference?

31/05/13 16:49 CET



Share this article Like 74 Tweet 11 +1 1

Dressing for success – South Africa's school recipe

In [South Africa](#), where apartheid still casts a long shadow, many schools have a compulsory school uniform. They believe it helps eliminate class differences and encourages more discipline amongst students.

Today, all students have equal access to [education](#). Overcrowding and inadequate facilities, however, still plague the system and resources for so many learners. With so many challenges to face, one constant helps to keep students on track – school uniforms. We look at how it works in practice.

Conformity or individuality

But not everyone agrees there are benefits to wearing uniforms. Education expert, Dr. Andrea Precht, spoke to euronews about the advantages and disadvantages of dress codes in schools.

Japan: manga style

In [Japan](#), school uniforms have become something of a [fashion](#) statement, with students customising their outfits and adding personal accessories. So much so that they are increasingly being worn not only in schools when they are not compulsory but also at some social activities.

Once a symbol of stiff school rules, traditional school uniforms have now become a liberating and popular fashion statement for many girls, thanks to the manga culture.



Divise a scuola: simbolo, costrizione o moda

21/02/12 16:49 CET



Condividere questo articolo [f Like](#) [4](#) [Twitter](#) [0](#) [g+](#) [0](#) [+](#)

Quanto conta l'abbigliamento a scuola? Il dibattito sull'importanza delle divise è molto sentito da studenti, genitori e insegnanti, perché tocca i temi della disciplina, dell'individualismo e delle differenze sociali. Le uniformi dovrebbero essere obbligatorie? O sono qualcosa di anacronistico?

Sudafrica: una divisa per promuovere l'uguaglianza

In Sudafrica le divise sono obbligatorie in molte scuole e rappresentano un'eredità della dominazione britannica. In un Paese che porta ancora le ferite della segregazione razziale, le uniformi sono viste come un simbolo, un mezzo per promuovere l'uguaglianza.

La Phumulani Secondary School di Katlehong, a 35 chilometri a est di Johannesburg, aprì i battenti nel 1993, mentre ancora infuriavano gli scontri fra le opposte fazioni politiche, prima dell'elezione nel 1994 di Nelson Mandela.

I ragazzi oggi vestono una divisa bianca e rossa. Il rosso simboleggia il sangue versato negli anni dell'apartheid, il bianco rappresenta la speranza di chi ha sognato un futuro migliore.

Andrea Precht, esperta in materia di istruzione: "Le divise sono una forma di violenza"

Non tutti sono d'accordo sull'uso delle divise tra le mura scolastiche. Andrea Precht, esperta in materia di educazione, evidenzia come in Cile anche famiglie molto povere siano costrette a fare sacrifici per poter vestire i propri figli con la divisa imposta dalla scuola.

Per Andrea Precht inoltre "è interessante vedere come i giovani boicottino il tentativo di vederli uniformati, una forma di violenza esercitata dalla scuola su di loro: essi infatti personalizzano la loro divisa. Così facendo introducono la loro cultura giovanile all'interno della scuola".

Giappone: la divisa scolastica è moda

Una volta simbolo di regole e disciplina, oggi l'uniforme scolastica è per molte giovani giapponesi un elemento "fashion" da esibire.

Un grosso contributo al fenomeno è stato dato dalle sexy eroine manga, che hanno reso la tipica gonnellina a pieghe un "must" anche nel resto del mondo, facendo la fortuna di catene di abbigliamento che vendono riproduzioni fashion delle divise originali.

Gli studenti personalizzano e impreziosiscono le loro uniformi scolastiche con propri accessori. E accade sempre più spesso che indossino le loro divise anche fuori dalle mura scolastiche.



KULTUR | learning world

Schuluniformen: Alle gleich und doch ganz anders

21/05/13 16:49 CET



Tellen Sie diesen Artikel Like Tweet +1

Kleider machen Schüler – wie wichtig ist die Schuluniform wirklich? Ein Thema das bei Schülern, Eltern und Lehrern rund um den Globus polarisiert. Learning World hat eine Schule in [Südafrika](#) besucht, eine Expertin aus Chile zu diesem Thema befragt und in [Japan](#) nach dem neuesten Modetrend geschaut.

In Südafrika, wo die Apartheid noch immer einen langen Schatten wirft, haben viele Schulen eine obligatorische Schuluniform.

Als die Phumulani Secondary School in Katlehong im Jahr 1993 geöffnet wurde, stand das System der Apartheid gerade vor dem Aus und heftige Kämpfe zwischen den politischen Fraktionen und der Regierung tobten gerade in den Townships. Umgeben von dieser Gewalt entschied sich Schulleiter Shumi Shongowe damals bewusst für die Farben seiner Schule: Rot in Erinnerung an das Blutvergiessen, weiß steht für die Hoffnung.

Ob arm oder reich, die Schüler lassen ihre Herkunft vor den Toren der Schule zurück.

Aber nicht jeder stimmt den Uniformen zu. Andrea Precht, Doktor der Bildungswissenschaften und Expertin für Sozialpädagogik in Chile, sieht vor allem bei sozial benachteiligten Familien ein Problem. Wenn eine chilenische Familie ihre Kinder in die Schule schickt, muss sie fast die Hälfte des Mindestlohns für die Uniform aufbringen.

In Japan ist einheitliche Schulkleidung kein Zwang, sondern ein Trend.

Einst waren die Uniformen ein Symbol für schulische Regeln, heute sind sie ein freies und sehr populäres Fashion Statement der japanischen Mädchen geworden ... auch dank der Manga Kultur.

Die Schuluniform, die eigentlich aus fernen Ländern nach Japan gebracht wurde, ist nun – gut ein Jahrhundert später – ein Exportschlager.

Copyright © 2014 euronews



Σχολικές στολές: Αναχρονιστικές ή κομμάτι της μόδας;

31/05/13 16:49 CET



Μοιραστείτε αυτό το άρθρο Like 2 Tweet 0 G+ 0

Η ανπιπαράθεση σχεπικά με την επίδραση της σχολικής στολής στην πταιθαρχία, την ατομικότητα και τις κοινωνικές διαφορές αποτελεί φλέγον ζήτημα μεταξύ μαθητών, γονέων και δασκάλων. Πρέπται, λοιπόν, η σχολική στολή να είναι υποχρεωτική ή μήπως η εποχή της έχει πταρέλθει;

Για τη [Νόπα Αφρική](#), επί πταραδείγματι, η υποχρεωτική χρήση της στολής από πολλά σχολεία, συνδράμει στην εξάλειψη των ταξικών διαφορών. Ένα κατάλοπτο της εποχής του Απταρχάιντ ππου διαπταρείται μέχρι τις μέρες μας.

Μάλιστα, στο γυμνάσιο του Φουμλανί η ερυθρόλευκη σχολική ενδυμασία έχει έναν συμβολισμό πταραπάνω. Είναι ερυθρόλευκη, θέλοντας να δείξει με το κόκκινο την αιματοχυσία στο τέλος του καθεστώτος του Απταρχάιντ, αλλά και την ελπίδα ππου συμβολίζεται με το άστρο.

Αντίπταη με τη λογική της ομοιομορφίας ππου εκπταρωσπταούν οι σχολικές στολές εμφανίζεται η διδάκτωρ Επιστημών της Αγωγής και ειδική στην κοινωνική εκπταίδευση Αντρεία Πρεχ. Μιλώντας στο Euronews και την Αουρόρα Βέλεθ, η Πρεχ τονίζει ππως ενώ σκοπός του σχολείου είναι να συνδράμει στην ανάπτυξη της διαφορεπικότητας του κάθε πταιδιού, η χρήση της στολής εξυπταρεί το ακριβώς αντίπταη.

Ίσως, όμως, αυτός να είναι ο λόγος ππου στην [ιαπωνία](#) ο κανονισμός χρήσης της σχολικής στολής είναι εξαιρεπικά χαλαρός. Σε σημείο, μάλιστα, ππου οι μαθητές εμπταουπταζουν τη σχολική ενδυμασία με αξεσουάρ της επιλογής τους ή ακόμη φορούν τη σχολική στολή και σε κοινωνικές δραστηριότητες εκτός του σχολικού χώρου.



CULTURE | learning world

L'uniforme, une tradition à la pointe de la mode

31/05/13 16:49 CET



Partager cet article Like 13 Tweet 4 +1 0

L'impact de l'uniforme sur la scolarité des jeunes et son utilité dans la gestion des disparités sociales est un débat sans cesse relancé dans les milieux scolaires et au sein des familles. Pour certains, le caractère obligatoire de ces tenues est nécessaire, pour d'autres, il est obsolète.

En **Afrique du Sud**, où plane toujours le spectre de l'Apartheid, de nombreuses écoles ont imposé le port de l'uniforme. Selon les défenseurs de cette tenue, elle contribue à créer un climat propice à l'apprentissage, à instaurer une certaine discipline, à effacer les disparités sociales, et à développer un sentiment d'appartenance à une communauté. Pour Shumi Shongowe, le Principal du Lycée Phumulani, "que leur famille soit riche ou pauvre, ils sont tous habillés de la même façon. Aucun élève ne peut avoir honte de sa tenue".

Mais l'intérêt de porter l'uniforme ne fait pas l'unanimité. L'une des critiques, c'est le coût de cette tenue. "Au Chili, une famille peut dépenser la moitié d'un SMIC pour acheter un uniforme à leur enfant, c'est beaucoup. C'est une dépense supplémentaire qui peut parfois être un frein à la scolarisation des enfants au sein des familles les plus démunies", explique Andrea Prescht, docteur en science de l'éducation.

Au **Japon**, l'uniforme scolaire est devenu un incontournable de la **mode**. Les étudiants n'hésitent pas à le personnaliser, à y ajouter toute sorte d'accessoires. Par ailleurs, ils sont de plus en plus portés dans les écoles où ils ne sont pas obligatoires ainsi que dans la vie extrascolaire. La culture manga a une grande influence sur cette mode. Le culte voué aux costumes de marin dans ces BD a transformé l'image de l'uniforme: les blazers, les cols montants, les mini jupes sont à la pointe de la mode chez les jeunes. Le sociologue Nobuyuki Mori explique que les Japonais raffolent de ces vêtements, car ils sont porteurs d'unité mais aussi d'individualité: "Aujourd'hui, il est difficile de différencier les uniformes selon les écoles, mais pour les lycéens, l'important, c'est de montrer qu'ils sont étudiants." A l'origine importé de l'étranger, l'uniforme scolaire japonais est aujourd'hui largement exporté et perçu comme une nouvelle mode en expansion.



¿A favor o en contra del uniforme en las escuelas?

31/05/13 16:49 CET



Compartir este artículo Tweet 5 1

Pantalones color caqui o camisetas blancas, vestidos azules o trajes azul marino... ¿existe una relación entre el uniforme y lo que se aprende? Esta es una cuestión candente entre estudiantes, padres y profesores. Cada uno de ellos tiene una opinión diferente. En [Sudáfrica](#), por ejemplo, muchos estudiantes todavía llevan uniforme de manera obligatoria a la escuela. Se considera que así se eliminan las diferencias de clase y que la disciplina es mayor entre los jóvenes. Hemos visitado la escuela secundaria de Phumulani para saber qué ocurre en la práctica.

Pero no todo el mundo piensa lo mismo sobre los uniformes. Aurora Velez ha hablado con Andrea Prescht, Doctora en [educación](#) y experta en educación social, para saber cuáles son las ventajas y las desventajas de los uniformes en las escuelas.

Y en [Japón](#), los uniformes escolares se han convertido en un objeto de [moda](#). Los estudiantes los personalizan añadiendo todo tipo de detalles. Los uniformes no solo son llevados a la escuela a pesar de no ser obligatorios sino también a diferentes actividades sociales como salir de compras o con los amigos.



CULTURA | learning world

Uniformes escolares: vestir ou não vestir?

31/05/13 16:49 CET



Partilhe este artigo Like 18 Tweet 0 g+1 0

Sejam calças de caqui e camisas brancas; vestidos azuis ou fatos de marinheiro, será que o que vestimos influencia a forma como aprendemos? Trata-se de um tema controverso que estimula o debate entre estudantes, pais e professores, todos com ideias muito próprias sobre a importância dos uniformes escolares.

Em Learning World comparamos a experiência sul-africana em que os uniformes escolares são vistos como fatores que ajudam a eliminar as diferenças sociais ao mesmo tempo que encorajam a disciplina.

Aurora Velez entrevista Andrea Precht, perita chilena em [Educação](#) que alerta para os problemas que as famílias com menos recursos enfrentam quando têm que investir em uniformes para os filhos.

Finalmente, deitamos um olhar à situação no [Japão](#) onde os uniformes escolares se transformaram em objetos de [moda](#) apropriados pela juventude numa busca incessante de individualização.

Copyright © 2014 euronews



Школьная форма: за и против

31/05/13 16:49 CET



Поделиться статьей Like 47 Tweet 3 +1 1

Во что бы ни был одет школьник: брюки цвета хаки и белая рубашка, матросский костюмчик или синее платье, вряд ли одежда может серьезно повлиять на качество знаний? В последнее время дискуссия о роли школьной формы разгорелась с новой силой. У каждой из сторон, преподавателей, родителей и учеников, собственный взгляд на внешний вид школьника. Удастся ли им договориться? Об этом – в программе Мир Знаний на этой неделе.

В Южной Африке, где еще ощущается наследие апартеида, многие школы по-прежнему обязывают учеников носить школьную форму. Считается, что это помогает смягчить классовые различия и укрепляет дисциплину. Так ли это?

Южная Африка: "Мы с тобой одной крови!"

В Южной Африке школьная форма – дань традиции. Она была введена в те времена, когда страна еще была английской колонией.

В этой стране молодежь играла ключевую роль в борьбе против апартеида. В 70-х и 80-х годах школа часто становилась центром политического протеста.

В Южной Африке во всех государственных и большинстве частных учебных заведений школьная форма – обязательна. В одних школах разрешены украшения, в других – строгие правила предусматривают ограничения даже в прическах. Руководство школ считает, что это правильно, так как униформа помогает поддерживать дисциплину, стирает социальные различия и воспитывает чувство общности.



КУЛЬТУРА | Світ навчання

Шкільна форма: від традицій до еротики

31/05/13 16:49 CET



Поділіться статтею Like 1 Tweet 0 +1 0

Чи впливає шкільна форма на дисципліну, розвиток особистості та соціальну рівність? Це питання викликає багато суперечок з-поміж учнів, батьків та вчителів. Чи має шкільна форма бути обов'язковою або ж вона віджила своє?

ПАР: історія живе у кольорах шкільної форми

Шкільна форма у ПАР обов'язкова ще з часів, коли країна була британською колонією. Традиція залишилась незмінною. Та чи не змінились потреби учнів?

Рівні чи однакові?

Проте не усі погоджуються щодо позитивного впливу шкільної форми. Аврора Велес поспілкувалась з Андреєю Прешт, доктором наук та експертом з питань соціальної складової освіти, про переваги та недоліки дрес-коду у школах.

“Японський феномен”: школярки з мультиків

Символ суворих правил – шкільна форма, перетворилася на культовий модний одяг завдяки японським коміксам манґа. Дівчата с косичками, у міні-спідницях та з кольоровими панчохами до колін вже не виділяються з натовпу, адже в Японії таких – кожна третя. Наслідування інфантильним істотам з мультиків – своєрідна відповідь японської молоді на жорстокість дорослого світу. Проте у цього явища є сильний еротичний підтекст.



KÜLTÜR | learning world

Okul üniformaları eğitim sistemi tartışmalarının merkezinde

31/05/13 16:49 CET



Haberini paylaş Like Tweet +1

Haki pantolon, beyaz gömlek, mavi elbise ya da denizci takımı, ne giydiğiniz **eğitim** hayatınızı etkiler mi? Öğrenciler, aileler ve öğretmenler arasında tartışılan sıcak bir konu. Herkes okul üniformalarının eğitim üzerindeki etkisini farklı açıklıyor.

Okul üniformalarının okul disiplinine, sosyal farklılıklar üzerine, bireyselliğe olan etkileri; öğrenciler, aileler ve öğretmenler arasında tartışılan bir konu. Acaba üniformalar zorunlu olmalı mı; yoksa öğrencileri ne giyeceği konusunda özgür mü bırakmalı? İki örnek olaya ve bir de uzman görüşüne başvuruyoruz.

Apartheid döneminin neden olduğu ayrımcılık yüzünden **Güney Afrika** okullarında üniformalar zorunlu. Yetkililer uygulamanın sınıf farklılıklarını ortadan kaldıracığı ve öğrenciler arasında disiplinin sağlanmasına yardımcı olacağı görüşünde.

Güney Afrika'da okul üniformaları zorunlu. Kural, ülkenin İngiltere kolonisi olduğu döneme dayanıyor. İngiltere'nin diğer eski kolonilerinde de bu kural devam ediyor. Ülkede gençler Apartheid rejiminin son bulmasında önemli rol oynadı. 70'ler ve 80'lerin okul hayatı yoğun protestoların altında geçer.

Phumulani Lisesi 1993 yılında açıldı. Apartheid rejimi son anlarını yaşıyordu ve siyasi hizip ile baskıcı hükümet arasındaki yoğun mücadele, ülkenin başına musallat olmuştu. Şiddetin her yere hakim olduğu bu dönemde, okul müdürü üniforma rengini bilinçli olarak seçer.

Mesela **Japonya** örneği var. Burada iki etkenin altını iyice çizmek gerekiyor. Birincisi, endüstri yani **moda** endüstrisi. İkincisi de üniformalı okul öğrencisinin yetişkin olarak görülmesi. Japonya'da okul kıyafetinin moda olması aynı zamanda öğrencilerin cinselleşmesine yol açmıştır. Artık onlardan küçük lolitalar diye bahsediliyor."

Japonya'da okul kıyafetleri öğrencilerin aksesuarları ve eklemeleri ile moda akımına dönüştü. Üniforma zorunluluğu olmasa da gençler okul kıyafetlerini hem okulda hem de günlük hayatlarında yaygın olarak kullanıyor.

Okul üniformaları Japonya'da, manga kültürünün oluşturduğu sosyal bir fenomen haline geldi. Bir zamanların geleneksel okul kuralları, bugünün popüler modası oldu. Denizci kostümleri çizgi filmler nedeniyle farklı bir görünüme bürünüyor. Denizci tarzı kıyafetler, blazer, stand-up yaka, mini etek, "kawaii" modasının ön planda yer alan stilleri. Bu akım sadece Japonya'da değil; Dünya'nın dört bir yanından gençlerin takip ettiği bir moda anlayışına dönüştü. Okul kıyafetleri bireyselliğin ve özgürlüğün sembolü olarak anlam değişimine uğruyor.

Üniformanın zorunlu olmadığı okullarda bile, öğrenciler modanın ve genç olmanın gereği olarak, kendilerine has tasarladıkları okul kıyafetlerini giyorlar. Oyun salonlarında, alış-verişte ve sosyal faaliyetlerinde dahi üniformadan ödün vermiyorlar.

Toyoko Yokoyama, Mağaza müdürü:

"Okul kıyafetleri bize eşsiz bir güzellik sunuyor. Bu yabancıların dahi hoşuna giden bir giysi. Üniforma bir çeşit sihirli değnek gibi gençlerin güzel görünmesini sağlıyor."

Harajuku, Tokyo'nun en büyük alış-veriş alanı. Burada gençler haftasonu dahi giyimleri için kravat, kazak, blazer ve etek satın alıyor. Japon okul giysileri bir önceki nesil için nostaljik bir karaktere sahip. Kıyafetler, okulun imajının ve estetik standartların korunmasını sağlıyor. Japonların sosyal kimliğe verdikleri önem okul kıyafetleri uygulamasında kendini ifade ediyor.

Nobuyuki Mori okul kıyafetlerinde uzman. 30 yıldır bu işi yapıyor. Japon halkının kültürel geçmişinin üniformayı teşvik ettiğini belirtiyor: "Günümüzde üniforma ile okulları ayırt etmek zor, yine de lise öğrencileri için kıyafetler kendini ifade etmede önemli bir araçtır."

Japonya'da bugünün okul kıyafetleri deniz aşırı ülkelerden ithal edilen bir anlayış olmasına rağmen, bir yüzyıl sonra gençler için vazgeçilmez oluyor ve kendini ifade etme biçimine dönüşüyor.

Copyright © 2014 euronews



الزى المدرسي: وسيلة للإنضباط والتحصيل العلمي

31/05/13 16:49 CET



شارك في هذا المقال 13 Like 1 Tweet 0 g+ 0

دور اللباس المدرسي في التحصيل العلمي، وتكثيره على التلاميذ والإختلافات الاجتماعية يبقى أحد المواضيع الساخنة في صفوف التلاميذ والأولياء والمعلمين. بالنسبة للبعض الطابع الإجباري للزي المدرسي مسألة جيدة، وبالنسبة للبعض الآخر يبقى فكرة تجاوزها الزمن. مثالان حقيقيان ورؤية لمختصة في هذا الموضوع.

في جنوب افريقيا حيث لا يزال سيج نظام الفصل العنصري يخيم، فرضت عدة مدارس ارتداء الزي الرسمي. الهدف من هذه المبادرة يكمن في محو الفوارق الاجتماعية وتعزيز الإنضباط بين الطلاب. لنرى كيف تسير الأمور. اللباس المدرسي هو القاعدة في جنوب افريقيا، وقد تم إعتاده منذ أن كانت البلاد مستعمرة بريطانية، وقد ظلت هذه العادة راسخة فيما بعد. هنا، لعب التباين دوراً هاماً ضد نظام الفصل العنصري. إذ كانت المدارس خلال سبعينيات وثمانينيات القرن الماضي مهداً لمختلف المطالب السياسية.

عندما فتحت ثانوية "فورملاني" أبوابها في العام ثلاثة وتسعين كان نظام الفصل العنصري في طريق الإنتكار وقد صاحب ذلك معارك ضارية بين مختلف الفصائل السياسية والحكومة القمعية. إختيار ألوان اللباس المدرسي مرتبط بتاريخ البلاد يقول السيد تومي تونغوي، مدير الثانوية: " عندما افتتحت المدرسة كانت هناك الكثير من الدماء في كاتلونغ، وهو سبب اللون الأحمر على اللباس، رغم ذلك لم يطغى التشاؤم على تلك المرحلة بل الأمل، وبالتالي فاللون الأبيض يرمز للأمل، كأن نقول.. يوماً ما سينتهي كل شيء".

في جنوب افريقيا، ارتداء اللباس المدرسي إلزامي في جميع المدارس العامة وفي أغلب المدارس الخاصة، وإذا كان ارتداء الحلي مسموحاً به في أغلب الأحيان، فالمدارس صارمة بخصوص حلقة الشعر. اللباس المدرسي وحسب المدافعين عن إلزاميته، يساهم بشكل كبير في خلق مناخ ملائم للتعليم، والإنضباط وتنمية الشعور بالإنتماء إلى المجتمع.

" الممرضات يرتدين لباسهن، ليميزن بأنهن ممرضات، والأطباء يرتدون لباساً ليظهروا كأطباء. نفس الشيء بالنسبة للتلاميذ، يجب أن يرتدوا زياً يجعلهم يبدوون كتلاميذ"، يضيف تومي تونغوي

يبدو أن الزي المدرسي ساعد في محو جميع الإختلافات بين التلاميذ في بلد عاني طويلاً من نظام الفصل العنصري حيث تسود المساواة فيما يتعلق بحظوظ الجميع، طالما أن التحصيل العلمي يبقى الهدف الأساسي، وهذا ما يؤكدته نكاتونغوي نيمونديفادي، مدير ثانوية تانغوي والذي قال: " المسألة جيدة لعائلة فقيرة، لديهم نفس اللباس، ولا مجال للشعور بالخجل".

الزي المدرسي هو أيضاً فخر بالنسبة للتلاميذ والشعور بالإنتماء إلى تنظيم يشملهم. التلميذ سيوسو قال: " عندما أستيقظ في الصباح، أتوجه إلى الثانوية وبمجرد أن أدخل الباب، أترك جميع الأمور الأخرى خلفي. أدخل وأنا أفكر فقط في التحصيل".

جولة حول كاتلونغ وإدراك للتلاميذ ثانوية فورملاني لمدى أهمية الأحمر والأبيض، وبما أن الحصول على الشهادة سيجعلهم يرتدون زياً آخر، فهم يطمحون إلى مستقبل أفضل.



Segíti-e az iskolai egyenruha a tanulást?

21/05/12 16:49 CEST



Cikk megosztása

Legyen vagy ne legyen kötelező az iskolai egyenruha? A vita örök, világszerte. Japánban például imádják a diákok az uniformist, a divatoégek is komolyan foglalkoznak ezzel az öltözéssel. Dél-Afrikában sem tiltakoznak a gyarmati korszakból származó örökség ellen. Az ellenzők szerint viszont elnyomja az egyéniséget, ráadásul egyes családoknak megfizethetetlen.

Dél-Afrika legtöbb iskolájában kötelező az egyenruha viselése, van, ahol az ékszereket is tiltják, sőt, a hajviseletbe is beleszólnak. Mégis úgy tartják, hogy a szigorú követelmények a tanulást segítik, a diákok jobban odafigyelnek, nagyobb a fegyelem, biztonságosabbak az iskolák, és az egyenruhának közösségteremtő ereje is van.

A sok szempontból még mindig a fekete bőrűeket elnyomó apartheid-rendszer örökségét nyögő országban hatalmasak a társadalmi különbségek, a tanárok szerint az egyenruha ezt segít csökkenteni, de legalábbis elfedni: senkinek nem kell szégyenkeznie szegényes öltözete miatt.

Japánban teljesen más a helyzet, itt az iskolai egyenruha divatoikk lett, külön iparág épül rá. A rendszer sem olyan szigorú, a diákok saját ízlésükre alakíthatják, kiegészítőkkal díszíthetik viseletüket. Sőt, egyre többen nem csak iskolába járnak egyenruhában, hanem akkor is felveszik azt, ha nem kötelező. Mondjuk közösségi eseményekre.

Az iskolai egyenruhákra nosztalgiával gondolnak vissza az idősebbek is. Még olyanok is szeretnék diáklánynak látszani, akik már elvégezték az iskolát. Ez a divat, ráadásul így felidézhetik saját fiatalkorukat is.

És míg Dél-Afrikában minden iskolának saját uniformisa van, és egyenruháról fel lehet ismerni, ki melyik középiskola tanulója, Japánban már nincs ilyen, és a középiskolások is inkább azért hordják, hogy kifejezzék, ők a diákok.

A japán iskolai egyenruhákat a kezdetekkor a tengerentúlról importálták. Ma viszont, alig száz évvel később, immár a japánok diktálják a legújabb iskolai egyenruha-divatot, és a külföldiek jönnek ide, ellesni a trendeket.

Egy chilei oktatáskutató szerint vitatható az egyenruha hasznossága. Andrea Precht azt mondja, országában a szegény családok közül többen kifejezetten azért nem járatják iskolába gyermekeiket, mert nem tudják kifizetni az egyenruhát. Így az hiába fedné el elvileg a társadalmi különbségeket, csak az cserélheti le rá hétköznapi viseletét, akinek amúgy is van pénze. Szerinte az egyenruha kötelezővé tétele bizonyos mértékben akadályozza azt a törekvést, hogy az iskola a különbözőséget megőrizve képezze a gyerekeket.

<http://www.ngopulse.org/article/world-vision-south-africa-comments-20134-budget>
<http://www.bdlive.co.za/national/education/2013/02/28/commitment-to-value-for-money-in-education>
<http://www.southafrica.info/about/social/minibudget-251012d.htm#.UTbovIWt9LI>
<http://www.childrencount.ci.org.za/domain.php?id=8>
<http://hu.wikipedia.org/wiki/Kavaii>

Copyright © 2014 euronews



Do school uniforms make a difference?

31/05/13 16:49 CET



Share this article Like 74 Tweet 11 +1 1

Dressing for success – South Africa's school recipe

In [South Africa](#), where apartheid still casts a long shadow, many schools have a compulsory school uniform. They believe it helps eliminate class differences and encourages more discipline amongst students.

Today, all students have equal access to [education](#). Overcrowding and inadequate facilities, however, still plague the system and resources for so many learners. With so many challenges to face, one constant helps to keep students on track – school uniforms. We look at how it works in practice.

Conformity or individuality

But not everyone agrees there are benefits to wearing uniforms. Education expert, Dr. Andrea Precht, spoke to euronews about the advantages and disadvantages of dress codes in schools.

Japan: manga style

In [Japan](#), school uniforms have become something of a [fashion](#) statement, with students customising their outfits and adding personal accessories. So much so that they are increasingly being worn not only in schools when they are not compulsory but also at some social activities.

Once a symbol of stiff school rules, traditional school uniforms have now become a liberating and popular fashion statement for many girls, thanks to the manga culture.

Copyright © 2014 euronews

ENGLISCH



CULTURA | learning world

Divise a scuola: simbolo, costrizione o moda

21/05/12 16:49 CEST



Condividere questo articolo

Quanto conta l'abbigliamento a scuola? Il dibattito sull'importanza delle divise è molto sentito da studenti, genitori e insegnanti, perché tocca i temi della disciplina, dell'individualismo e delle differenze sociali. Le uniformi dovrebbero essere obbligatorie? O sono qualcosa di anacronistico?

Sudafrica: una divisa per promuovere l'uguaglianza

In Sudafrica le divise sono obbligatorie in molte scuole e rappresentano un'eredità della dominazione britannica. In un Paese che porta ancora le ferite della segregazione razziale, le uniformi sono viste come un simbolo, un mezzo per promuovere l'uguaglianza.

La Phumulani Secondary School di Katshehong, a 35 chilometri a est di Johannesburg, aprì i battenti nel 1993, mentre ancora infuriavano gli scontri fra le opposte fazioni politiche, prima dell'elezione nel 1994 di Nelson Mandela.

I ragazzi oggi vestono una divisa bianca e rossa. Il rosso simboleggia il sangue versato negli anni dell'apartheid, il bianco rappresenta la speranza di chi ha sognato un futuro migliore.

Andrea Precht, esperta in materia di istruzione: "Le divise sono una forma di violenza"

Non tutti sono d'accordo sull'uso delle divise tra le mura scolastiche. Andrea Precht, esperta in materia di educazione, evidenzia come in Cile anche famiglie molto povere siano costrette a fare sacrifici per poter vestire i propri figli con la divisa imposta dalla scuola.

Per Andrea Precht inoltre "è interessante vedere come i giovani boicottino il tentativo di vederli uniformati, una forma di violenza esercitata dalla scuola su di loro: essi infatti personalizzano la loro divisa. Così facendo introducono la loro cultura giovanile all'interno della scuola".

Giappone: la divisa scolastica è moda

Una volta simbolo di regole e disciplina, oggi l'uniforme scolastica è per molte giovani giapponesi un elemento "fashion" da esibire.

Un grosso contributo al fenomeno è stato dato dalle sexy eroine manga, che hanno reso la tipica gonnellina a pieghe un "must" anche nel resto del mondo, facendo la fortuna di catene di abbigliamento che vendono riproduzioni fashion delle divise originali.

Gli studenti personalizzano e impreziosiscono le loro uniformi scolastiche con propri accessori. E accade sempre più spesso che indossino le loro divise anche fuori dalle mura scolastiche.

Copyright © 2014 euronews

ITALIENISCH



KULTUR | learning world

Schuluniformen: Alle gleich und doch ganz anders

21/05/13 16:49 CET



Tellen Sie diesen Artikel Like Tweet +1

Kleider machen Schüler – wie wichtig ist die Schuluniform wirklich? Ein Thema das bei Schülern, Eltern und Lehrern rund um den Globus polarisiert. Learning World hat eine Schule in [Südafrika](#) besucht, eine Expertin aus Chile zu diesem Thema befragt und in [Japan](#) nach dem neuesten Modetrend geschaut.

In Südafrika, wo die Apartheid noch immer einen langen Schatten wirft, haben viele Schulen eine obligatorische Schuluniform.

Als die Phumulani Secondary School in Katlehong im Jahr 1993 geöffnet wurde, stand das System der Apartheid gerade vor dem Aus und heftige Kämpfe zwischen den politischen Fraktionen und der Regierung tobten gerade in den Townships. Umgeben von dieser Gewalt entschied sich Schulleiter Shumi Shongowe damals bewusst für die Farben seiner Schule: Rot in Erinnerung an das Blutvergiessen, weiß steht für die Hoffnung.

Ob arm oder reich, die Schüler lassen ihre Herkunft vor den Toren der Schule zurück.

Aber nicht jeder stimmt den Uniformen zu. Andrea Precht, Doktor der Bildungswissenschaften und Expertin für Sozialpädagogik in Chile, sieht vor allem bei sozial benachteiligten Familien ein Problem. Wenn eine chilenische Familie ihre Kinder in die Schule schickt, muss sie fast die Hälfte des Mindestlohns für die Uniform aufbringen.

In Japan ist einheitliche Schulkleidung kein Zwang, sondern ein Trend.

Einst waren die Uniformen ein Symbol für schulische Regeln, heute sind sie ein freies und sehr populäres Fashion Statement der japanischen Mädchen geworden ... auch dank der Manga Kultur.

Die Schuluniform, die eigentlich aus fernen Ländern nach Japan gebracht wurde, ist nun – gut ein Jahrhundert später – ein Exportschlager.

Copyright © 2014 euronews

DEUTSCH



Πολιτισμός | learning world

Σχολικές στολές: Αναχρονιστικές ή κομμάτι της μόδας;

31/05/13 16:49 CET



GRIECHISCH

Μοιραστείτε αυτό το άρθρο Like 2 Tweet 0 +1 0

Η αντιπαράθεση σχετικά με την επίδραση της σχολικής στολής στην πειθαρχία, την ατομικότητα και τις κοινωνικές διαφορές αποτελεί φλέγον ζήτημα μεταξύ μαθητών, γονέων και δασκάλων. Πρέπει, λοιπόν, η σχολική στολή να είναι υποχρεωτική ή μήπως η εποχή της έχει παρέλθει;

Για τη **Νότια Αφρική**, επί παραδείγματι, η υποχρεωτική χρήση της στολής από πολλά σχολεία, συνδράμει στην εξάλειψη των ταξικών διαφορών. Ένα κατάλοιπο της εποχής του Απαρτχάιντ που διατηρείται μέχρι τις μέρες μας.

Μάλιστα, στο γυμνάσιο του Φουμλανί η ερυθρόλευκη σχολική ενδυμασία έχει έναν συμβολισμό παραπάνω. Είναι ερυθρόλευκη, θέλοντας να δείξει με το κόκκινο την αιματοχυσία στο τέλος του καθεστώτος του Απαρτχάιντ, αλλά και την ελπίδα που συμβολίζεται με το άστρο.

Αντίθετη με τη λογική της ομοιομορφίας που εκπροσωπούν οι σχολικές στολές εμφανίζεται η διδάκτωρ Επιστημών της Αγωγής και ειδική στην κοινωνική εκπαίδευση Αντρέα Πρεχ. Μιλώντας στο EuroNews και την Αουρόρα Βέλεθ, η Πρεχ τονίζει πως ενώ σκοπός του σχολείου είναι να συνδράμει στην ανάπτυξη της διαφορετικότητας του κάθε παιδιού, η χρήση της στολής εξυπηρετεί το ακριβώς αντίθετο.

Ίσως, όμως, αυτός να είναι ο λόγος που στην **Ιαπωνία** ο κανονισμός χρήσης της σχολικής στολής είναι εξαιρετικά χαλαρός. Σε σημείο, μάλιστα, που οι μαθητές εμπλουτίζουν τη σχολική ενδυμασία με αξεσουάρ της επιλογής τους ή ακόμη φορούν τη σχολική στολή και σε κοινωνικές δραστηριότητες εκτός του σχολικού χώρου.

Copyright © 2014 euronews



L'uniforme, une tradition à la pointe de la mode

31/05/13 16:49 CET

FRANZÖSISCH



Partager cet article Like 13 Tweet 4 +1 0

L'impact de l'uniforme sur la scolarité des jeunes et son utilité dans la gestion des disparités sociales est un débat sans cesse relancé dans les milieux scolaires et au sein des familles. Pour certains, le caractère obligatoire de ces tenues est nécessaire, pour d'autres, il est obsolète.

En **Afrique du Sud**, où plane toujours le spectre de l'Apartheid, de nombreuses écoles ont imposé le port de l'uniforme. Selon les défenseurs de cette tenue, elle contribue à créer un climat propice à l'apprentissage, à instaurer une certaine discipline, à effacer les disparités sociales, et à développer un sentiment d'appartenance à une communauté. Pour Shumi Shongowe, le Principal du Lycée Phumulani, "que leur famille soit riche ou pauvre, ils sont tous habillés de la même façon. Aucun élève ne peut avoir honte de sa tenue".

Mais l'intérêt de porter l'uniforme ne fait pas l'unanimité. L'une des critiques, c'est le coût de cette tenue. "Au Chili, une famille peut dépenser la moitié d'un SMIC pour acheter un uniforme à leur enfant, c'est beaucoup. C'est une dépense supplémentaire qui peut parfois être un frein à la scolarisation des enfants au sein des familles les plus démunies", explique Andrea Prescht, docteur en science de l'éducation.

Au **Japon**, l'uniforme scolaire est devenu un incontournable de la **mode**. Les étudiants n'hésitent pas à le personnaliser, à y ajouter toute sorte d'accessoires. Par ailleurs, ils sont de plus en plus portés dans les écoles où ils ne sont pas obligatoires ainsi que dans la vie extrascolaire. La culture manga a une grande influence sur cette mode. Le culte voué aux costumes de marin dans ces BD a transformé l'image de l'uniforme: les blazers, les cols montants, les mini jupes sont à la pointe de la mode chez les jeunes. Le sociologue Nobuyuki Mori explique que les Japonais raffolent de ces vêtements, car ils sont porteurs d'unité mais aussi d'individualité: "Aujourd'hui, il est difficile de différencier les uniformes selon les écoles, mais pour les lycéens, l'important, c'est de montrer qu'ils sont étudiants." A l'origine importé de l'étranger, l'uniforme scolaire japonais est aujourd'hui largement exporté et perçu comme une nouvelle mode en expansion.



¿A favor o en contra del uniforme en las escuelas?

31/05/13 16:49 CET



Compartir este artículo Tweet 5 +1 1

Pantalones color caqui o camisetas blancas, vestidos azules o trajes azul marino... ¿existe una relación entre el uniforme y lo que se aprende? Esta es una cuestión candente entre estudiantes, padres y profesores. Cada uno de ellos tiene una opinión diferente. En [Sudáfrica](#), por ejemplo, muchos estudiantes todavía llevan uniforme de manera obligatoria a la escuela. Se considera que así se eliminan las diferencias de clase y que la disciplina es mayor entre los jóvenes. Hemos visitado la escuela secundaria de Phumulani para saber qué ocurre en la práctica.

Pero no todo el mundo piensa lo mismo sobre los uniformes. Aurora Velez ha hablado con Andrea Prescht, Doctora en [educación](#) y experta en educación social, para saber cuáles son las ventajas y las desventajas de los uniformes en las escuelas.

Y en [Japón](#), los uniformes escolares se han convertido en un objeto de [moda](#). Los estudiantes los personalizan añadiendo todo tipo de detalles. Los uniformes no solo son llevados a la escuela a pesar de no ser obligatorios sino también a diferentes actividades sociales como salir de compras o con los amigos.

Copyright © 2014 euronews

SPANISCH



CULTURA | learning world

Uniformes escolares: vestir ou não vestir?

31/05/13 16:49 CET



PORTUGUESISCH

Partilhe este artigo Like 18 Tweet 0 +1 0

Sejam calças de caqui e camisas brancas; vestidos azuis ou fatos de marinheiro, será que o que vestimos influencia a forma como aprendemos? Trata-se de um tema controverso que estimula o debate entre estudantes, pais e professores, todos com ideias muito próprias sobre a importância dos uniformes escolares.

Em Learning World comparamos a experiência sul-africana em que os uniformes escolares são vistos como fatores que ajudam a eliminar as diferenças sociais ao mesmo tempo que encorajam a disciplina.

Aurora Velez entrevista Andrea Precht, perita chilena em [Educação](#) que alerta para os problemas que as famílias com menos recursos enfrentam quando têm que investir em uniformes para os filhos.

Finalmente, deitamos um olhar à situação no [Japão](#) onde os uniformes escolares se transformaram em objetos de [moda](#) apropriados pela juventude numa busca incessante de individualização.

Copyright © 2014 euronews



Школьная форма: за и против

31/05/13 16:49 CET



Поделиться статьей Like 47 Tweet 3 +1 1

Во что бы ни был одет школьник: брюки цвета хаки и белая рубашка, матросский костюмчик или синее платье, вряд ли одежда может серьезно повлиять на качество знаний? В последнее время дискуссия о роли школьной формы разгорелась с новой силой. У каждой из сторон, преподавателей, родителей и учеников, собственный взгляд на внешний вид школьника. Удастся ли им договориться? Об этом – в программе Мир Знаний на этой неделе.

В Южной Африке, где еще ощущается наследие апартеида, многие школы по-прежнему обязывают учеников носить школьную форму. Считается, что это помогает смягчить классовые различия и укрепляет дисциплину. Так ли это?

Южная Африка: “ Мы с тобой одной крови!”

В Южной Африке школьная форма – дань традиции. Она была введена в те времена, когда страна еще была английской колонией.

В этой стране молодежь играла ключевую роль в борьбе против апартеида. В 70-х и 80-х годах школа часто становилась центром политического протеста.

В Южной Африке во всех государственных и большинстве частных учебных заведений школьная форма – обязательна. В одних школах разрешены украшения, в других – строгие правила предусматривают ограничения даже в прическах. Руководство школ считает, что это правильно, так как униформа помогает поддерживать дисциплину, стирает социальные различия и воспитывает чувство общности.

Copyright © 2014 euronews

RUSSISCH



Шкільна форма: від традицій до еротики

31/05/13 16:49 CET

UKRAINISCH



Поділитися статтю Like 1 Tweet 0 +1 0

Чи впливає шкільна форма на дисципліну, розвиток особистості та соціальну рівність? Це питання викликає багато суперечок з-поміж учнів, батьків та вчителів. Чи має шкільна форма бути обов'язковою або ж вона віджила своє?

ПАР: історія живе у кольорах шкільної форми

Шкільна форма у ПАР обов'язкова ще з часів, коли країна була британською колонією. Традиція залишилась незмінною. Та чи не змінились потреби учнів?

Рівні чи однакові?

Проте не усі погоджуються щодо позитивного впливу шкільної форми. Аврора Велес поспілкувалась з Андреєю Прешт, доктором наук та експертом з питань соціальної складової освіти, про переваги та недоліки дрес-коду у школах.

“Японський феномен”: школярки з мультиків

Символ суворих правил – шкільна форма, перетворилася на культовий модний одяг завдяки японським коміксам манґа. Дівчата з косичками, у міні-спідницях та з кольоровими панчохами до колін вже не виділяються з натовпу, адже в Японії таких – кожна третя. Наслідування інфантильним істотам з мультиків – своєрідна відповідь японської молоді на жорстокість дорослого світу. Проте у цього явища є сильний еротичний підтекст.

Copyright © 2014 euronews



KÜLTÜR | learning world

Okul üniformaları eğitim sistemi tartışmalarının merkezinde

31/05/13 16:49 CET



Haberini paylaş Like Tweet

Haki pantolon, beyaz gömlek, mavi elbise ya da denizci takımı, ne giydiğiniz eğitim hayatınızı etkiler mi? Öğrenciler, aileler ve öğretmenler arasında tartışılan sıcak bir konu. Herkes okul üniformalarının eğitim üzerindeki etkisini farklı açıklıyor.

Okul üniformalarının okul disiplinine, sosyal farklılıklar üzerine, bireyselliğe olan etkileri; öğrenciler, aileler ve öğretmenler arasında tartışılan bir konu. Acaba üniformalar zorunlu olmalı mı; yoksa öğrencileri ne giyeceği konusunda özgür mü bırakmalı? İki örnek olaya ve bir de uzman görüşüne başvuruyoruz.

Apartheid döneminin neden olduğu ayrımcılık yüzünden Güney Afrika okullarında üniformalar zorunlu. Yetkililer uygulamanın sınıf farklılıklarını ortadan kaldıracığı ve öğrenciler arasında disiplinin sağlanmasına yardımcı olacağı görüşünde.

Güney Afrika'da okul üniformaları zorunlu. Kural, ülkenin İngiltere kolonisi olduğu döneme dayanıyor. İngiltere'nin diğer eski kolonilerinde de bu kural devam ediyor. Ülkede gençler Apartheid rejiminin son bulmasında önemli rol oynadı. 70'ler ve 80'lerin okul hayatı yoğun protestoların altında geçer.

Phumulani Lisesi 1993 yılında açıldı. Apartheid rejimi son anlarını yaşıyordu ve siyasi hizip ile baskıcı hükümet arasındaki yoğun mücadele, ülkenin başına musallat olmuştu. Şiddetin her yere hakim olduğu bu dönemde, okul müdürü üniforma rengini bilinçli olarak seçer.

Mesela Japonya örneği var. Burada iki etkenin altını iyice çizmek gerekiyor. Birincisi, endüstri yani moda endüstrisi. İkincisi de üniformalı okul öğrencisinin yetişkin olarak görülmesi. Japonya'da okul kıyafetinin moda olması aynı zamanda öğrencilerin cinselleşmesine yol açmıştır. Artık onlardan küçük lolitalar diye bahsediliyor."

Japonya'da okul kıyafetleri öğrencilerin aksesuarları ve eklemeleri ile moda akımına dönüştü. Üniforma zorunluluğu olmasa da gençler okul kıyafetlerini hem okulda hem de günlük hayatlarında yaygın olarak kullanıyor.

Okul üniformaları Japonya'da, manga kültürünün oluşturduğu sosyal bir fenomen haline geldi. Bir zamanların geleneksel okul kuralları, bugünün popüler modası oldu. Denizci kostümleri çizgi filmler nedeniyle farklı bir görünüme bürünüyor. Denizci tarzı kıyafetler, blazer, stand-up yaka, mini etek, "kawaii" modasının ön planda yer alan stilleri. Bu akım sadece Japonya'da değil; Dünya'nın dört bir yanından gençlerin takip ettiği bir moda anlayışına dönüştü. Okul kıyafetleri bireyselliğin ve özgürlüğün sembolü olarak anlam değişimine uğruyor.

Üniformanın zorunlu olmadığı okullarda bile, öğrenciler modanın ve genç olmanın gereği olarak, kendilerine has tasarladıkları okul kıyafetlerini giyorlar. Oyun salonlarında, alış-verişte ve sosyal faaliyetlerinde dahi üniformadan ödün vermiyorlar.

Toyoko Yokoyama, Mağaza müdürü:

"Okul kıyafetleri bize eşsiz bir güzellik sunuyor. Bu yabancıların dahi hoşuna giden bir giysi. Üniforma bir çeşitli sihirli değnek gibi gençlerin güzel görünmesini sağlıyor."

Harajuku, Tokyo'nun en büyük alış-veriş alanı. Burada gençler haftasonu dahi giyimleri için kravat, kazak, blazer ve etek satın alıyor. Japon okul giysileri bir önceki nesil için nostaljik bir karaktere sahip. Kıyafetler, okulun imajının ve estetik standartların korunmasını sağlıyor. Japonların sosyal kimliğe verdikleri önem okul kıyafetleri uygulamasında kendini ifade ediyor.

Nobuyuki Mori okul kıyafetlerinde uzman. 30 yıldır bu işi yapıyor. Japon halkının kültürel geçmişinin üniformayı teşvik ettiğini belirtiyor: "Günümüzde üniforma ile okulları ayırt etmek zor, yine de lise öğrencileri için kıyafetler kendini ifade etmede önemli bir araçtır."

Japonya'da bugünün okul kıyafetleri deniz aşırı ülkelerden ithal edilen bir anlayış olmasına rağmen, bir yüzyıl sonra gençler için vazgeçilmez oluyor ve kendini ifade etme biçimine dönüşüyor.

Copyright © 2014 euronews

TÜRKİSCH



الزي المدرسي: وسيلة للإنضباط والتحصيل العلمي

31/05/13 16:49 CET



Share this article | 13 Likes | 1 Tweet | 0 +1 | 0

دور اللباس المدرسي في التحصيل العلمي، وتأثيره على التلاميذ والإختلافات الإجتماعية يبقى أحد المواضيع الساخنة في صفوف التلاميذ والأولياء والمعلمين. بالنسبة للبعض الطابع الإجباري للزي المدرسي مسألة جيدة، وبالنسبة للبعض الآخر يبقى فكرة تجاوزها الزمن. مثالان حقيقيان ورؤية لمختصة في هذا الموضوع.

في جنوب أفريقيا حيث لا يزال سيج نظام الفصل العنصري يخيّم، فرضت عدة مدارس ارتداء الزي الرسمي. الهدف من هذه المبادرة يكمن في محو الفوارق الإجتماعية وتعزيز الإنضباط بين الطلاب. لنرى كيف تسير الأمور. اللباس المدرسي هو القاعدة في جنوب أفريقيا، وقد تمّ إعتاده منذ أن كانت البلاد مستعمرة بريطانية، وقد ظلت هذه العادة راسخة فيما بعد. هنا، لعب الشباب دوراً هاماً ضدّ نظام الفصل العنصري. إذ كانت المدارس خلال سبعينيات وثمانينيات القرن الماضي مهبطاً لمختلف المطالب السياسية.

عندما فتحت ثانوية "فوملاني" أبوابها في العام ثلاثة وتسعين كان نظام الفصل العنصري في طريق الإندثار وقد صاحب ذلك معارك ضارية بين مختلف الفصائل السياسية والحكومة القمعية. إختيار ألوان اللباس المدرسي مرتبط بتاريخ البلاد يقول السيد تومي تونغوي، مدير الثانوية: " عندما افتتحت المدرسة كانت هناك الكثير من النداء في كاتلونج، وهو سبب اللون الأحمر على اللباس، رغم ذلك لم يطغى التساؤم على تلك المرحلة بل الأمل، وبالتالي فاللون الأبيض يرمز للأمل، كأن نقول.. يوماً ما سينتهي كل شيء".

في جنوب أفريقيا، إرتداء اللباس المدرسي إلزامي في جميع المدارس العامة وفي أغلب المدارس الخاصة، وإذا كان إرتداء الحلي مسموحاً به في أغلب الأحيان، فالمدارس صارمة بخصوص حلقة الشعر. اللباس المدرسي وحسب المدافعين عن إلزاميته، يساهم بشكل كبير في خلق مناخ ملائم للتعلم، والإنضباط وتنمية الشعور بالإنتماء إلى المجتمع.

" الممرضات يرتدين لباسهن، ليتميزن بأنهن ممرضات، والأطباء يرتدون لباساً ليظهروا كأطباء. نفس الشيء بالنسبة للتلاميذ، يجب أن يرتدوا زياً يجعلهم يبدون كتلاميذ"، يضيف تومي تونغوي

يبدو أن الزي المدرسي ساعد في محو جميع الإختلافات بين التلاميذ في بلد عانى طويلاً من نظام الفصل العنصري حيث تسود المساواة فيما يتعلّق بحفظ الجميع، طالما أنّ التحصيل العلمي يبقى الهدف الأساسي، وهذا ما يؤكده نكاتونغي نيمونديفادي، مدير ثانوية تانغوي والذي قال: " المسألة جيدة لعائلة فقيرة، لديهم نفس اللباس، ولا مجال للشعور بالخجل".

الزي المدرسي هو أيضاً فخر بالنسبة للتلاميذ والشعور بالإنتماء إلى تنظيم يتعلمهم. التلميذ سيوسو قال: " عندما أستيقظ في الصباح، أتوجه إلى الثانوية وبمجرد أن أدخل الباب، أترك جميع الأمور الأخرى خلفي. أدخل وأنا أفكر فقط في التحصيل".

جولة حول كاتلونج وإدراك لتلاميذ ثانوية فوملاني لمدى أهمية الأحمر والأبيض، وبما أن الحصول على الشهادة سيجعلهم يرتدون زياً آخر، فهم يطمحون إلى مستقبل أفضل.



Segíti-e az iskolai egyenruha a tanulást?

21/05/13 16:49 CET



Cikk megosztása

Legyen vagy ne legyen kötelező az iskolai egyenruha? A vita örök, világszerte. Japánban például imádják a diákok az uniformist, a divatocegek is komolyan foglalkoznak ezzel az öltözéssel. Dél-Afrikában sem tiltakoznak a gyarmati korszakból származó örökség ellen. Az ellenzők szerint viszont elnyomja az egyéniséget, ráadásul egyes családoknak megfizethetetlen.

Dél-Afrika legtöbb iskolájában kötelező az egyenruha viselése, van, ahol az ékszereket is tiltják, sőt, a hajviseletbe is beleszólnak. Mégis úgy tartják, hogy a szigorú követelmények a tanulást segítik, a diákok jobban odafigyelnek, nagyobb a fegyelem, biztonságosabbak az iskolák, és az egyenruhának közösségteremtő ereje is van.

A sok szempontból még mindig a fekete bőréket elnyomó apartheid-rendszer örökségét nyögő országban hatalmasak a társadalmi különbségek, a tanárok szerint az egyenruha ezt segít csökkenteni, de legalábbis elfedni: senkinek nem kell szégyenkeznie szegényes öltözete miatt.

Japánban teljesen más a helyzet, itt az iskolai egyenruha divatoikk lett, külön iparág épül rá. A rendszer sem olyan szigorú, a diákok saját ízlésükre alakíthatják, kiegészítőkkal díszíthetik viseletüket. Sőt, egyre többen nem csak iskolába járnak egyenruhában, hanem akkor is felveszik azt, ha nem kötelező. Mondjuk közösségi eseményekre.

Az iskolai egyenruhákra nosztalgiaival gondolnak vissza az idősebbek is. Még olyanok is szeretnének diáklánynak látszani, akik már elvégezték az iskolát. Ez a *divat*, ráadásul így felidézhetik saját fiatalkorukat is.

És míg Dél-Afrikában minden iskolának saját uniformisa van, és egyenruháról fel lehet ismerni, ki melyik középiskola tanulója, Japánban már nincs ilyen, és a középiskolások is inkább azért hordják, hogy kifejezzék, ők a diákok.

A *japán* iskolai egyenruhákat a kezdetekkor a tengerentúlról importálták. Ma viszont, alig száz évvel később, immár a japánok diktálják a legújabb iskolai egyenruha-divatot, és a külföldiek jönnek ide, ellesni a trendeket.

Egy chilei oktatáskutató szerint vitatható az egyenruha hasznossága. Andrea Precht azt mondja, országában a szegény családok közül többen kifejezetten azért nem járatják iskolába gyermekeiket, mert nem tudják kifizetni az egyenruhát. Így az hiába fedné el elvileg a társadalmi különbségeket, csak az cserélheti le rá hétköznapi viseletét, akinek amúgy is van pénze. Szerinte az egyenruha kötelezővé tétele bizonyos mértékben akadályozza azt a törekvést, hogy az iskola a különbözőségeket megőrizve képezze a gyerekeket.

<http://www.ngopulse.org/article/world-vision-south-africa-comments-20134-budget>
<http://www.bdlive.co.za/national/education/2013/02/28/commitment-to-value-for-money-in-education>
<http://www.southafrica.info/about/social/minibudget-251012d.htm#.UTbovIWt9LI>
<http://www.childrencount.ci.org.za/domain.php?id=6>
<http://hu.wikipedia.org/wiki/Kavaii>

Copyright © 2014 euronews

UNGARISCH

Literaturverzeichnis:

Allgemeine Literatur:

Candelier, Michel. 2012. *Le CARAP. Un Cadre de Référence pour les Approches Plurielles des Langues et des Cultures. Compétences et ressources. CARAP – FREPA. A Framework of Reference for Pluralistic Approaches to Languages and Cultures. Competences and resources.* Liste der Ressourcen in drei Sprachen online verfügbar unter: <https://carap.ecml.at/Documents/tabid/2668/language/de-DE/Default.aspx> (letzter Aufruf: 17/01/2019)

Klein, Horst G./Stegmann, Tilbert D. et al. 2000. *EuroComRom - Die sieben Siebe - Romanische Sprachen sofort lesen können.* Aachen: Shaker.

Équipe EuRom5. 2012. EuRom 5. In: <http://www.eurom5.com/> (letzter Aufruf: 08/01/2019).

Aktivität 1: Europanto

Husson, Sabine. 05/12/2015. EUROPANTO: De TAM sitio. In: <http://www.europanto.be/> (letzter Aufruf: 08/01/19).

Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Kultur/Österreichisches Sprachen-Kompetenz-Zentrum-ÖSZ (Hg.). 2007. Europanto. In: *Kiesel - Kinder Entdecken Sprachen 3: 2.* Graz: Österreichisches Sprachen-Kompetenz-Zentrum-ÖSZ. Online verfügbar unter: http://www.oesz.at/download/publikationen/3.2_europanto_17_12_2007.pdf (letzter Aufruf: 08/01/2019).

Usai, Annalisa. 18/04/1998. Do you speak English? No Ich ablo europanto. In: http://www.repubblica.it/online/cultura_scienze/europanto/europanto/europanto.html (letzter Aufruf: 08/01/19).

Aktivität 2: Einen Text in einer unbekannten Sprache verstehen

BBC News. Get the news in your language. In: <http://www.bbc.co.uk/ws/languages> (letzter Aufruf: 08/01/19).

Ager, Simon. 1998 - bis heute. Omniglot. The online encyclopedia of writing systems & languages. In: <http://www.omniglot.com/links/news.htm> (letzter Aufruf: 08/01/2019).

AA. VV. Language and Languages. News about Language and Languages, including commentary and archival articles published in the New York Times. In: <https://www.nytimes.com/topic/subject/language-and-languages> (letzter Aufruf: 08/01/19).

Aktivität 3: Ein Video in einer unbekannten Sprache schauen

Euronews. 13/04/2015. *Generation-Y. L'Erasmus non finisce con l'Erasmus*. [Video 4:07]. In: <https://hu.euronews.com/2015/04/13/egymillio-erasmus-bebi-europaban-egy-osztondij-amely-megvaltoztathatja-az> (letzter Aufruf: 08/01/2019).

Aktivität 4: Texte in einer unbekannten Sprache entschlüsseln

European Centre for Modern Languages of the Council of Europe - ECML (Hg.). 2011 – bis heute. CARAP/FREPA. A framework of reference for pluralistic approaches. In: <http://carap.ecml.at/> (letzter Aufruf: 08/01/19).

Belotti, Marcello. 2014. Plurilinguismo e intercomprensione: un'analisi dei materiali di EuRom5 (attraverso il framework di Littlejohn). *Italiano LinguaDue* 6: 2, 131-172. Online verfügbar unter: <https://riviste.unimi.it/index.php/promoitals/article/view/4695> (letzter Aufruf: 08/01/19).

Doyé, Peter. Intercomprehension. Guide for the development of language education policies in Europe: from linguistic diversity to plurilingual education. Strasbourg: Council of Europe. Online verfügbar unter: <https://rm.coe.int/intercomprehension/1680874594> (letzter Aufruf: 08/01/2019).

Bildquellen

Abbildung 1: http://linguesenzasforzo.over-blog.com/2017/09/intervista-a-diego-marani-padre-dell-europanto.html	1
Abbildung 2: www.militaria.it/prodotti/bandiera-unione-europea-in-poliestere.html	3
Abbildung 3: © Getty Images	8
Abbildung 4: ©Euronews	8
Abbildung 5: https://goo.gl/images/w7YaaG	8
Abbildung 6: ©Eurac Research.....	8

Tabellenverzeichnis

Tabelle 1: © Eurac Research	2
Tabelle 2: © Österreichisches Sprachen-Kompetenz-Zentrum, Graz 2006.....	7

IMPRESSUM

Didaktische Materialien für Lehrer*innen

Die vorliegenden Materialien sind im Rahmen des Projekts SMS „Sprachenvielfalt macht Schule / A lezione con più lingue“ entstanden, das seit 2012 am Forschungszentrum Eurac Research in Kooperation zwischen dem Institut für Angewandte Sprachforschung und der *Pädagogischen Abteilung der Deutschen Bildungsdirektion* durchgeführt wird. Die *Direzione Istruzione e Formazione italiana* und die *Ladinische Bildungsdirektion* sind über Kompetenzzentrum und Sprachenzentren an der praktischen Umsetzung beteiligt.

Projekt „Sprachenvielfalt macht Schule“

sms.info@eurac.edu

<http://sms-project.eurac.edu>

Kontakt

Institut für Angewandte Sprachforschung

Eurac Research

Drususallee 1, I-39100 Bozen/Bolzano

Tel. +39 0471 055100, Fax +39 0471 055199

linguistics@eurac.edu

www.eurac.edu

Projektteam (Eurac Research)

Andrea Abel

Joanna Barrett

Sabrina Colombo

Dana Engel

Maria Stopfner

Lorenzo Zanasi

**eurac
research**



Die drei Bildungsressorts
Le tre Intendenze scolastiche



Wir danken allen, die zur Realisierung der Materialien beigetragen haben:

Lisa Appellmann (Universität Mannheim), Marieke Josephine Einfeldt (Universität Hamburg), Linda Ghirardello (Universität Linz), Florian Leimgruber (Universität Wien), Barbara Messner (Deutsche Bildungsdirektion), Christian Pichler (Universität Graz), Anna Luciana Radtke (Universität Heidelberg), Beatrice Tanduo (Università di Udine), Laura Volgger (Universität Innsbruck).

Redaktionsleitung: Sabrina Colombo

Konzeption und Realisierung: Sabrina Colombo, Dana Engel, Julia Reimelt

Texte: Sabrina Colombo, Dana Engel

Layout: Sabrina Colombo, Odilia Fried, Martina Nappi, Marina Niccolini

Bibliografie: Ottavia Bersano, Erika Unterpertinger

1. Auflage: Januar 2019

© Eurac Research, Drususallee 1, I-39100 Bozen